



国連事務総長、潘基文氏の祝賀文

2010年6月14日

(SG/SM/12958, AFR/1995)

このメッセージは、ベナン共和国 独立50周年記念祝典の数週間前にあたる2010年6月14日、国際連合事務総長潘基文氏が、ベナン共和国議会にて語ったものです。

[潘基文氏のメッセージ]

温かな歓迎をいただきありがとうございます。私にとってアフリカを訪れることは喜びであり、また、この偉大なる大陸の皆さまの心温まる友情に感謝申し上げます。

そして、ベナン共和国独立50周年記念日の数週間前に、ここベナンを訪れることができましたことを大変嬉しく思っております。

さて、この祝賀は、独立のために払った犠牲を思い起こす時であり、また成し遂げた功績を讃える良き機会であります。

ベナンを誇りとするには理由があります。どうぞ、私にその功績を讃えさせて下さい。特に思い起こしていただきたいのは、1990年、ベナンの人々が新しい方向性に対し合意に至った時のことです。この年に皆様は、責任と人権尊重、民主政治という新しい時代を開いた国民会議の場を通して、ベナン国内の分裂状態に解決をもたらしました。

私は、その変化のプロセスや期間の中で、政治家、メディア、宗教・伝統に関連するグループや一般社会の方々が、積極的にそれぞれ自らの役割を果たしていかれたことに対して敬意を表します。

ベナン共和国は、多元的(多党制、多民族)民主主義においては、熟練した国家とされています。それは、1991年以降今日まで、4回の大統領選、5回の立法選挙、そして2回の地方選挙を成功させたことを見れば明らかです。ベナンは争いに対して、最終的に話し合いによって合意に至り、平和裏に解決するという有能さを示してくれました。

アフリカの発展は、まずアフリカの方々自身にかかっておりますが、国際社会からのサポートは継続して重要なものとなります。

ベナン共和国のように、民主改革をなそうとする勇気と成熟さのある国であれば、どんな国でも恩恵を得ることになるでしょう。そのようなことから、国際連合は、ベナンの人々と共に歩むことを誇りに思います。

ニューヨークやこちらの私共のチームにもまた感謝申し上げるとともに、私共は、皆様方が成し遂げた成功をさらに発展させて参ります。また、ミレニアム開発目標の達成においても惜しまぬ援助をしていく所存であります。

ありがとうございました。



BAN KI-MOON PAYS A TRIBUTE TO BENIN, A VETERAN OF PLURALISM

DEMOCRACY

THEY HAVE ORGANISED FOUR PRESIDENTIAL ELECTIONS SINCE 1991

Here is the speech addressed by Mr. Ban Ki-Moon, Secretary General of the United Nations Organization, to the parliament of the Republic of Benin, on June 14th 2010, few weeks before the celebration of 50th anniversary of their independence.

Thank you for warmly welcoming. It is always a pleasure for me to be in Africa and to appreciate the warm friendship of the populations of this great continent. I am happy to visit Benin few weeks before their 50th anniversary of independence celebration.

This anniversary is an opportunity to remember the sacrifices for independence, and to assess what has been achieved. There are Reasons for Benin to be proud. Allow me to congratulate you on the progress made.

I would like to particularly remind you of the agreement reached in 1990 by the people of Benin. This year, you have decided to solve together the divide, through a national conference that opened a new era of responsibility, respect of human rights, democracy.....

I pay a tribute to the positive role played by the politicians, the media, the religious and traditional organizations and the civil society during the process of transition and the period to follow.

Benin is a veteran as far as pluralism democracy is concerned. Since 1991, you have been organizing four presidential elections, five legislative elections and two local elections. Benin has shown they are capable of solving conflict....peacefully through dialog that leads finally to consensus.

Though Africa development, first depends on African themselves, the international community support continues being crucial. Any country like Benin, that has the courage and maturity to initiate democratic reforms, will benefit from it. The United Nations Organization is proud to work with the people of Benin.

In New York and here, thanks to our team on location, we are ready to enlarge your territory of successes and to help you in the achievement of the Millennium Development Goals.

(English translation by Dr. Emmanuel GBEVEGNON)

* * * * *